



Liyonês

(Couzon)



arpitan écrit en **ORB supradialectal**

les lettres grisées, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

les lettres ou mots en vert, correspondent à des spécificités du patois local

les mots grisés ne sont pas utilisés en lyonnais

I. Phonétique et prononciation

1. Alphabet Phonétique International API

a	ã	a:	ə	e	ɛ	æ	ɐ	œ	i	i:	o	ɔ	ɑ	y	ɥ	u
mare	patte	âme	manne	vérité	sévère	angl. fat	le	peur	ici	angl. sec	beau	homme	pâte	unité	huit	loup
ã	œ	ẽ	õ		ʃ	ʒ	ɲ	j	ç	ʝ		ʎ	ʦ	ʤ		
pan	un	pin	pont		choix	jonc	bagne	paille	all. ich	it. gioco		gli	tsé-tsé	pizza	angl. this	
nasales				consonnes palatales												

ORB	API	
â	ɑ	libertât libertɑ
ch	ʦ	chantâ ʦɑtɑ
cll	çj	clloche çjotʂə
ge ; gi et j	ʤ	sarvajo sarvaʤʂə
gll	ʎj	gllace ʎjatsə
ly	j	fiy fij
n + i + voyelle	ɲ	coniêhtre / ils venont
n + nasale		konetre / i venõ
-o final	ɐ	omo omɐ
qu devant e ou i	kji (k mouillé)	que kjie
qu devant a ou o	k (k sec)	quatro katrɐ
r intervocalique	ʝ	pâre pəʝə
t intervocalique devant e ou i	tç (t mouillé)	cotélô ketçə

2. l'accentuation

substantifs	terminés par une voyelle	avant-dernière syllabe	la dèrrière charreta de piéres la darirə tsarəta de piðə
	terminés par une voyelle avec accent graphique		
	terminés par une consonne	dernière syllabe	La Jâneton va à Cozon avouec son novélô chevâl la dzantõ va a kozõ avua sõ novjo tsəvo
	la plupart des noms propres		
verbes	règle générale	avant-dernière syllabe	
	infinitifs et participes passifs		
	2 ^e personnes du pluriel de l'indicatif	dernière syllabe	
	toutes les personnes du futur et conditionnel		

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon <i>lɔ ɡarsɔ̃</i>	l'omo <i>l omə</i>	la fêna <i>la fəna</i>	l'abada <i>l abada</i>
Pluriel	los garçons <i>lɔ ɡarsɔ̃</i>	los omos <i>lɔz omə</i>	les fênes <i>le fəne</i>	les abades <i>lez abade</i>

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon <i>ɔ̃ ɡarsɔ̃</i>	un omo <i>ɔ̃n omə</i>	ina/na fêna <i>ina/na fəna</i>	ina abada <i>ina abada</i>
Pluriel	des garçons <i>dɛ ɡarsɔ̃</i>	des omos <i>dɛz omə</i>	des fênes <i>dɛ fəne</i>	des abades <i>dɛz abade</i>

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fêna du mère <i>la fəna dy mɛr</i>	lo chemin des ânos <i>lɔ tʃɛmɛ dyz anə</i>	l'uef de la pola <i>l ue de la pɔla</i>	parla mé de les étales <i>parla me dɛ le etale</i>
à	dona-z'y u cayon <i>d'əna zi y kajɔ̃</i>	dona-z'y ux uséiôs <i>dona zi yz ɔzɔ̃</i>	je parlo à la filye <i>dʒə parlə a la fiʒə</i>	j'écrivo à les filyies <i>j ekrivə a le fiʒe</i>

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	dɛ buro <i>dɛ byʁɔ̃</i>	d'ulo <i>d ilə</i>	dɛ sopa <i>dɛ sɔpa</i>	d'égoua <i>d ɛgə</i>

III. Le substantif

1. Le genre

masculins	
terminaisons variées	un âno Ńn anə un frare Ń fraðə un ami Ńn ami
les masculins en -âl (o) (lat. <i>-alis</i>)	un chevâl Ń tsevo
les masculins en -élo (jo) (lat. <i>-ellus</i>)	un chapélo Ń tsapjo
les masculins en -iér (i) (lat. <i>-arius</i>)	lo bouchiér lə butsi
les masculin en -or (y) (lat. <i>-orem</i>)	lo dancier lə dāsij

féminins	
féminins en -a (a)	na fēna na fəna
féminins en -ia (lat. <i>-ia</i>) (i) tendance à évoluer en -ia (lat. <i>-ita</i>) (ija)	una academia na akademi: la via la vija
féminins en -e (ə) après une consonne palatale	na grange na grādʒə
féminins en -or (y) (lat. <i>-orem</i>)	la color la coly
féminins en -cion (lat. <i>-sio</i>) -ssion (lat. <i>-tio</i>) (-çš)	la dèvocion la devoçš la passion la paçš

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un -a	ami ami	amia amija
changement de -o en -a	diablo djablə	diabla djabla
ajout d'un -e (ə) après le -r	bouchiér butsi	bouchière butsiə
transformation du -or en -osa (yza)	dancier dāsij	danciosa dāsijza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un -s au singulier	un ami Ńn ami	des amis dez ami
féminin : pluriel en -es (e)	na fēna na fəna na grange na grādʒə na academia na qkqemi:	des fēnes de fəne des granges de grādʒe des academies dez akademije
substantifs en -s, -x, -z invariables	de riz de ri	des riz de ri
substantifs en -âl font leur pluriel en -âls	un chevâl Ń tsavo	des chevâls de tsavo
substantifs en -élo font leur pluriel en -élôs (jo)	un chapélo Ń tsapjo	des chapélôs de tsapjo

IV. L' adjectif

1. Le genre

les adjectifs masculins	
termianiasons variées	un omo solido ōn om'ə solidə
adjectifs masculins en -élô	un b ^é lô champ ō bjo tsā
	un nouv ^é lô ami ō novel ami
adjectifs masculins en -ox (iy) (lat. -osum)	un garçon orgolyox ō garsə orgyjy

adjectifs féminins	Masculin	Féminin
adjectifs féminins en -a (a)	apro aprə	apra apra
adjectifs féminins en -e (ə) après une consonne palatale	rojo rodzə	roge rodzə
adjectifs femins en -osa (yza) (lat. -osum)	orgolyox orgyjy	orgolyosa orgyjyza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
adjectifs masculins : ajout d'un -s au singulier	apro aprə	apros aprə
adjectifs féminins : font leur pluriel en -es (e)	apra apra	apres apre
	seche seçə	seches seçe
	orgolyosa orgyjyza	orgolyoses orgyjyse
adjectifs en -s, -x, -z sont invariables	dox du	dox du
adjectifs en -élo font leur pluriel en -élos (jo)	un novélô cheval ō novjo tsəvo	des nov ^é lôs chevâls de novjo tsəvo

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	m'ə(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	t'ə(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sō	sa	s'ə(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	nətrō	nətra	nətrə(z)	nətre(z)
Pluriel	vohtron	vohtra	vohtros	vohtres
	vətrō	vətra	vətrə(z)	vətre(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los minos	les mines
	l'ə mēn'ə	la mēna	l'ə mēn'ə	le mēne
	lo tino	la tina	los tinos	les tines
	l'ə tēn'ə	la tēna	l'ə tēn'ə	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sinos	les sines
	l'ə sēn'ə	la sēna	l'ə sēn'ə	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	l'ə nətr'ə	la nətra	l'ə nətr'ə	le nətre
Pluriel	lo vohtro	la vohtra	los vohtros	les vohtres
	l'ə vət'r'ə	la vət'ra	l'ə vət'r'ə	le vət're
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	l'ə ly	la ly	l'ə ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	équéel chiéz cél garçon tse çî garsə chez ce garçon	équéel chiéz cél omo tse çî omə chez cet homme	équela chiéz cela fèna tse ça fəna chez cette femme	équela chiéz cela amia tse ça amija chez cette amie
	proximal	équeti ceti brâvo garçon sti bravə garsə ce gentil garçon	équeti cet' omo cèlèbro set omə selebrə cet homme célèbre	équeta ceta vielye fèna sta viejə fəna cette vieille femme	équeta cet' amia de 30 ans set amija de 30 ā cette amie de 30 ans
Pluriel	neutre	équelos chiéz celos garçons tse çî garsə chez ces garçons	équelos chiéz celos omos tse çîz omə chez ces hommes	équeles chiéz celes fènes tse çe fəne chez ces femmes	équeles chiéz celes amies tse çe z amije chez ces amies
	proximal	équetos cetos brâvos garçons sto bravə garsə ces gentils garçons	équetos cetos omos cèlèbros stoz omə selebrə ces hommes célèbres	équetes cetes vielyes fenas ste vieje fəne ces vieilles femmes	équetes cetes amies de 30 ans ste z amije de 30z ā ces amies de 30 ans

2. Les pronoms démonstratifs

		complète			incomplète		
		masculin	féminin	neutre	masculin	féminin	neutre
Singulier	neutre	équéli- qué celi -ci/lé çikjia celui-ci	équela- qué cela -ci/lé çakjia celle-ci	équen- qué cen -ci/lé sëkjie ceci	équéli celi çî celui	équela cela ça celle	cé cen que je vòlo sëkjie dzə valə ce que je veux
	proximale	équéti- qué ceti -ci/lé celui-ci	équeta- qui ceta -ci/lé celle-ci		équéti ceti sti celui	équéta ceta sta celle	ço o* marchierat ej martsəra ca marchera
Pluriel	neutre	équelos- qué celos -ci/lé çikjia ceux-ci	équeles- qué celes -ci/lé çekjia celles-ci		équelos celos çî ceux	équeles celes çe celles	celor
	proximale	équetos- qué cetos -ci/lé ceux-ci	équetes- qué cetes -ci/lé celles-ci		équetos cetos sto ceux	équetes cetes ste celles	cetor

* cf pronoms personnels

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

devant consonne, devant voyelle

Sujet		COD		COI		disjointe	
je, j' d̥zə -jo d̥zə	je chanto d̥ze tsātə dis-jo di d̥zə	mè, m' me	je mè su copâ d̥zə me sy copâ	mè, m' me	ela mè done ela me done	mè ma (jo)	mè, je ne saviêvo pas ma d̥zə ne savjê pa jo, je ne saviêvo pas
te, t' te		tè, t' te	je tè veyens d̥zə te vejə	tè, t' tə	je tè dono d̥zə tə donə	tè ta	tè, tu ne sâs pas ta ty ne se pa
il i, il	il pense, il avise i pēsə il avisa	lo, l' lo	je lo balyo d̥zə lə bajə	lui li li+lo	je lui préjo d̥zə li pred̥zə	lui lyi	por lui pe lyi
ela, el ela, el -el ije	ela pense, el'avise ela pēsə l'avise que vôt-el? ké vytiije ?	la, l' la	je la balyens d̥zə la donə	lyé lui li	je lyé préjo d̥zə li pred̥zə	lyé èla ela	ela, el ne sait pas ela el ne se pa
o ej -o	o fôt parir ej fo parti o est târd ej e tar	lo, o y, z'y i, zi	j'y dio sovent d̥z i djə sovê dona-z'y dona zi	y i	y vâs te ora? i ve te voðe ?		
on ils		nen nē	j'nen vôlo mēs d̥znē volə me				
		sè	el sè pegne ela se pegne	sè, s'		sè sa	chiez sè çi sa
je d̥zə vos və	je chantens d̥zə tsātə	nos nə		nos nə		nos nə	nos ôtres n'əzətre
ils i, il	ils travalyont i travajə	vos və		vos və		vos və	ils etiävont devant vos iz etçə devā və
ils i, il	ils travalyont i travajə	los lə(z)	je los aviso d̥zə ləz avizə	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds və ly zi derə	lyor èlos elə	ellos, ils ne vôlont pas elə i ne volə pa
els ele, el	els travalyont ele travajə	les le(z)	te les avises? te lez avize ?	lyés lyor ly	donens lyor céla péra donens lyor z-y donə ly ça pæða donə lyzi	lyés èles ele	avouéc éles avuçə ele
-ils -els				lyor+lo			
		sè		sè			

2. place des pronom personnels

ils los siuront bien trovâr i lə sarā bē trovq ils sauront bien les trouver
balye mè lo baji ma lə donne le moi
envoyéds mé z'y ðvuiiz ma z'i envoyez y moi
ils furont rempli lyor pance i fyrō rēpli ly pēs on leur rempli la panse

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib	IIa	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsâtɑ	mengiér mēdz̄i: (-iji)	fenir fəni	venir vəni	devêr devæ	vendre vēdre	être et̄re	avêr avɑ
chanter	manger	finir	venir	devoir	vendre	être	avoir

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsâtɑ̄	mengient mēdz̄iɑ̄	fenéssent fənætsɑ̄	venent vənɑ̄	devent devjɑ̄	vendent vēdjɑ̄	étent et̄çɑ̄	eyent ajɑ̄

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsâtɑ	mengiê mēdz̄iɑ	feni fəni	venu vəny	diu dijy	vendu vēdy	étâ etɑ	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsâtɑ	mengiês mēdz̄iɑ	fenis fəni	venus vəny	dious dijy	vendus vēdy	étâs etɑ	avious ajy
fém.sing	chantâye tsâtɑ	mengiêe mēdz̄iɑ	fenia fənjɑ	venua vənqɑ	diua dijqɑ	vendua vēdqɑ	étâye etɑ	aviua ajɑ
fém.plur	chantâyes tsâtɑ	mengiêes mēdz̄ie	fenies fənje	venues vənqe	dious dijqe	vendues vēdqe	étâyes ete	aviues aje

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre
masc.sing	chanto tsâtə	mengio mēdz̄iə	feno fənə	veno vənə	dêvo devə	vendo vēdə
masc.plur	chantos tsâtə	mengios mēdz̄iə	fenos fənə	venos vənə	dêvos devə	vendos vēdə
fém.sing	chanta tsâta	mengia mēdz̄iɑ	fena fənɑ	vena vənɑ	dêva devɑ	venda vēdɑ
fém.plur	chantes tsâte	mengies mēdz̄ie	fenes fənə	venes vənə	dêves devə	vendes vēdə

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto tsâtə	mengio mēdz̄iə	fenéssso fənæts̄sə	veno vənə	dêvo dæ	vendo vēdə	su si	é æ
te	chantes tsâte	mengies mēdz̄iə	fenés fənæ	vins ve	dês dɑ	vends vē	és e	âs ɑ
il, el, o	chante tsâte	mengie mēdz̄iə	fenét fənæ	vint vɛ̃	dêt dɑ	vend vē	est e	at ɑ
je	chantens tsâtə	mengiens mēdz̄is	fenésssens fənæts̄sɑ	venens vəpə	devens devə	vendens vēdə	sens sə	avens ɑ
vos	chantâds tsâto	mengiéd̄s mēdz̄io	fenésséd̄s fənæts̄i	venéd̄s vəni	devéd̄s devi	vendéd̄s vēdi	êtes ete	avéd̄s avi
ils, els	chantont tsâtə	mengiont mēdz̄is	fenéssont fənæts̄sɑ	venont vəpə	dévont devə	vendont vēdə	sont sə	ont ɑ

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ẽ**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + O**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + e**

1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + ã**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + O**

3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + ã**

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo tsâtavo	mengiêvo mêdzjovø	fenéssiévo fənætçə	venívo vəpə	deviévo dejẽ	vendiévo vêdjə	étiâvo éro etçə	aviévo ajẽ
te	chantâves tsâtave	mengiêves mêdzjove	fenéssiéves fənætça	veníves vəpø	deviéves dejo	vendiéves vêdjo	étiâves éres etço	aviéves ajo
il, el, o	chantâve tsâtave	mengiêve mêdzjove	fenéssiéve fənætçə	veníve vəpə	deviéve deje	vendiéve vêdje	étiâve ére etçe	aviéve ajø
je	chantâvens tsâtavə	mengiêvens mêdzjovə	fenéssiévəns fənætçə	venívəns vəpə	deviévens dejə	vendiévəns vêdjə	étiâvens erens etçə	aviévəns ajə
vos	chantâvâds tsâtavi	mengiêvâds mêdzjovo	fenéssiévâds fənætço	venívâds vəpø	deviévâds dejo	vendiévâds vêdjo	étiâvâds érâds etço	aviévâds ajo
ils,els	chantâvont tsâtavə	mengiévont mêdzjovə	fenéssiévont fənætçə	venívont vəpə	deviévont dejə	vendiévont vêdjə	étiâvont érant etçə	aviévont ajə

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré tsâteøi	mengieré mêdzjeøi	fenithré fənətri	vindré vêdri	devré devri	vendré vêdri	scré saøi	aré avri
te	chanterés tsâteøe	mengierés mêdzjeøe	fenithrés fənətre	vindrés vêdre	devrés devre	vendrés vêdre	serés saøe	arés aøe
il, el, o	chanterat tsâteøa	mengierat mêdzjeøa	fenithrat fənətra	vindrât vêdra	devrat devra	vendrat vêdra	serat saøa	arat aøæ
je	chanterens tsâteøã	mengierens mêdzjeøã	fenithrens fənətrã	vindrens vêdrã	devrens devrã	vendrens vêdrã	serens saøã	arens aøã
vos	chanteréds tsâteøa	mengieréds mêdzjeøa	fenithréds fənətra	vindrédés vêdro	devrédés devro	vendréds vêdrae	serédés saøa	arédés aøa
ils,els	chanteront tsâteøã	mengieront mêdzjeøã	fenithront fənətrã	vindront vêdrã	devront devrã	vendront vêdrã	seront saøã	aront aøã

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro tsāti	mengiero mêdzji	fenésséro fənətsi	vencé vəsi	devé dy	vendé vêdi	furo fy	uro ysi
te	chantéres tsāti	mengières mêdzji	fenésséres fənətsi	vencés vəsi	devés dy	vendés vêdi	fures fy	us ysi
il, el, o	chantét tsāti	mengiet mêdzji	fenéssét fənətsi	vencét vəsi	devét dy	vendét vêdi	fut fy	ut y
je	chantérens tsäterə	mengierens mêdzjə	fenéssérens fənətsə	vencérens vəsəøø	devérens deviøə	vendérens vêdə	furens fə	urens ysø
vos	chantétes tsâte	mengietes mêdzjote	fenéssétes fənətsote	vencétes vəsote	devétes devite	vendétes vêdote	futes fəte	utes yte
ils,els	chantéront tsäterə	mengieront mêdzjə	fenésséront fənətsə	vencéront vəsəøø	devéront deviøə	vendéront vêdə	furons fə	urons ævə

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsâteðê	mengierê mêdzioðê	fenithrê fônætrê	vindrê vêdrê	devrê devrê	vendrê vêdrê	serê seðê	arê aðê
te	chanterês tsâteðio	mengierês mêdzio	fenithrês fônætrio	vindrês vêdrjo	devrês devrio	vendrês vêdrja	serês seðio	arês aðio
il, el, o	chanterêt tsâteðe	mengierêt mêdzioðe	fenithrêt fônætre	vindrêt vêdræ	devrêt devræ	vendrêt vêdræ	serêt seðe	arêt aðe
je	chanterians tsâteðê	mengierians mêdzioðê	fenithrians fônætrê	vindrrians vêdrê	devrians devrê	vendrrians vêdrê	serians seðiã	arrians aðiã
vos	chanteriãds tsâteðio	mengieriãds mêdzioðio	fenithriãds fônætrio	vindrriãds vêdrjo	devriãds devrio	vendrriãds vêdræ	seriãds seðio	ariãds aðio
ils,els	chanteriant tsâteðê	mengieriant mêdzioðê	fenethriant fônætre	vindrriant vêdrê	devriant devrê	vendrriant vêdrê	seriant seðiã	ariant aðiã

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsât'ø	mengieyo mêdziø	fenéssyo fônætsø	veneyo væpø	deveyo dævø	vendeyo vêdø	seyo sajø	èyo ajø
que te	chanteyes tsâte	mengieyes mêdzie	fenésses fônætsæ	veneyes væpæ	deveyes dævæ	vendeyes vêdæ	seyes sajæ	èyes ajæ
qu'il, el, o	chanteye tsâte	mengieye mêdzie	fenéssæ fônætsæ	veneyæ væpæ	deveyæ dævæ	vendeyæ vêdæ	seyæ sajæ	èyæ ajæ
que je	chanteyens tsâtã	mengieyens mêdzia	fenéssens fônætsçã	veneyens væpã	deveyens dævã	vendeyens vêdã	seyens sajã	èyens ajã
que vos	chanteyiãds tsâtio	mengieyiãds mêdziji	fenésséds fônætsi	veneyéds væpi	deveyéds dævi	vendeyéds vêdi	seyéds saji	èyéds aji
qu'ils,els	chanteyont tsâtã	mengieyont mêdzia	fenéssont fônætsçã	veneyont væpã	deveyont dævã	vendeyont vêdã	seyont sajã	èyont ajã

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantéssyo tsâtasø	mengiéssyo mêdziasø	fenésséssyo fônætsæsø	venéssyo væpasø / vêsø	devéssyo dævæsø	vendéssyo vêdæsø	fussyo fæsø	avéssyo ussyo avæsø / 'æsø
que te	chantésses tsâtasæ	mengiésses mêdziasæ	fenéssésses fônætsæsæ	venésses væpatsæ / vêsæ	devésses dævætsæ	vendésses vêdætsæ	fusses fæsæ	avésses usses avæsæ / 'æsæ
qu'il, el, o	chantéssæ tsâtasæ	mengiéssæ mêdziasæ	fenésséssæ fônætsæsæ	venéssæ væpatsæ / vêsæ	devéssæ dævætsæ	vendéssæ vêdætsæ	fusse fæsæ	avéssæ ussæ avæsæ / 'æsæ
que je	chantéssens tsâtasã	mengiéssens mêdziasã	fenésséssens fônætsæçã	venéssens væpatzã / vêsã	devéssens dævætsã	vendéssens vêdætsã	fussens fæsã	avéssens ussens avæsã / yçã
que vos	chantéssiãds tsâtasi	mengiéssiãds mêdziasi	fenésséssiãds fônætsæçã	venéssiãds væpatzi / vësi	devéssiãds dævætsi	vendéssiãds vêdætsi	fusséds fæsio	avéssiãds ussiãds avësi / ysæte
qu'ils,els	chantéssont tsâtasã	mengiéssont mêdziasã	fenésséssont fônætsæçã	venéssont væpatzã / vêsã	devéssont dævætsã	vendéssont vêdætsã	fussont fæsã	avéssont ussont avësã / yçã

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chanta tsâta	mengie mêdziø	fenés fônæ	vin vê	dê de	vend vê	sê sa	èye ajø
1è pers. plur	chantens tsâtã	mengiens mêdzia	fenéssens fônætsçã	venens væpã	devens dævã	vendens vêdã	seyens sajã	èyens ajã
2è pers. plur	chantiãds tsâtã	mengiéds mêdzi: (-iji)	fenéssiãds fônætsi	veniãds væpi	devéds dævi	vendéds vêdi	seyéds saji	èyéds aji

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a) ke	quel, quelle	quinto bon novélo nos aporte-t-il? ke bõ novjo n'az apurtati ? quelle bonne nouvelle apporte-t-il ?
quâlo (-a) kəpə	quels, quelles	quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kəpə kej e l'ə tsəmē l'ə ple cər ? quel est le chemin le plus court ?

2. Les pronoms interrogatifs

què kə	que, quoi	por què fère ? pu kə feðe ? pour quoi faire?
qui kji	qui	qui sont celos gents ? kji sō çï dżē ? qui sont ces gens?
onte (+ que) ō (+kjie)	où	onte que l'est la posta ? d' onte que vos venéds ? ōkjie le la posta ? d' ōke v'ə veni ? où est la poste? d' où venez-vous ?
uvo yvo	où	uvo ? yvo ? où ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kəbē	combien	comben de tenes dens cėl tenaly ? kəbē de tane dē çï tenaji ? combien de tonneaux dans ce caveau ?
coma kəme	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kəme dō kjie v'ə v'ə apelo ? kəme vate ? comment vous appelez-vous? coment vas-tu ?
porquè perka	pourquoi	mas porquè te té fés du souci por nos ? me perka te te fe de sōsi pe n'ə ? mais pourquoi te fais-tu du soucis pour nous ?
quand kē	quand	quand arreverés-te ? kē arivəðe te ? quand arriveras-tu ?
quant kā	combien	quant avéds-vos de barbes ? kā avi v'ə de barbi ? combien avez-vous de bébés ?

4. locutions

qu'o qué a... ? kəkej a	qu'y a-t-il... ?	qu'o qué a ? kəkej a ?
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pruve ?
est-z o...?	est-ce... ?	est-z o l'omo que te mäs parlâ ? ezu lom's kjie te ma parla ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certênament	certainement	
èvidament evòdamē	évidemment	Collonges èvidament , dêt vénir des colles longes kolōdže evòdamē da veni de cole lōdži Collonges évidemment doit venir de colles longi (collines longues)
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér il ε frā tro okypa a travaji: il est bien trop occupé à travailler
mâtin motē	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe matē eje ina fija bē turneja certes , c'est une fille bien faite
oué vua	oui	
pôt-être ptetre	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetre vua ptetre n'ò peut-être oui, peut-être non
probâblament	probablement	
sen dote sē dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povo fère si dža l'ò povə fəðe si, je peux le faire
volontier	volontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivâs ! vetça dža sō ariva voilà , nous sommes arrivés !
veré vro	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vro dam'ò come tra elle a vraiment de l'esprit come trois

2. Les adverbes de négation

nan nə	non	
ne [...] gouéro guerə	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne rêsono gouéro dzə bartavelə pro me nə rezon'ə guerə je bavarde assez, mais ne raisonne guère
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas pa	ne [...] pas	vos dèrèngéds pas v'ə deðēdz̄i: pa ne vous dérèngez pas
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli chevâl vôt ples cochir l'avèna ke ly dzoli tsavo vo ply kotsi lavena que leur joli cheval ne veut plus manger d'avoine
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren rē	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne rē sarvadzə elle n'est pas du tout sauvage
ne [...] gint dzē	ne [...] aucun ne [...] point	se t'âs gint d'ârma, va-t'en querir à Trévu se ta dzē dema vatē keði a trevu si tu n'as point d'esprit, vas t'en en chercher à Trévoux
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mèsôn n'est jamès ni propra ni covia la mezō ne dzame ni propra ni kuevia la maison n'est jamais ni propre ni balayée
pas més pa me	pas plus	j'n'en vôlo pas més dz̄nē volə pa me j'en veux pas plus
patot (abrev.) potə	pas du tout	
ren més rē me	plus rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji rē me vous n'y voyez plus rien

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arê̄t balyê̄ lo niom de Misère e adõ ò̄ li ađe bajia l'ə̄ njȭ de mizere et alors on lui aurait donné le nom de Misère
alors alor	alors	
asse	aussi	
celi que sikjje	ainsi, ceci	celi que par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila sikjje pe çela manəri fê̄ e kito ê̄trə̄ l'ə̄di enar e la vila ainsi de cette manière fin et quitte entre le dit Aynard et la ville
de mémo de mem'ə	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'ateliér de mem'ə ku koter u bē̄ a lateli de même qu'à l'Assemblée ou bien à l'atelier
donc dõ	donc	il se mē̄fiavə̄ donc de lui i se mē̄fiavə̄ dõ de li il se méfiat donc de lui
en èfèt	en effet	
enfin ēfē	enfin	enfin , nion ne compreniève ren à celes epidemies de vèrtu ēfē njȭ ne kō̄prə̄novə̄ rē̄ a çə̄ epidemie de verty enfin , personne ne comprenait rien à cette épidémie de vertue
étot et'ə	aussi	l'amôr est ina longe pacience, lo mariâjo étot lam'ə e ina londzə̄ paçēs̄ l'ə̄ mađiadzə̄ et'ə l'amour est une longue patience, le mariage aussi
item item	de même, aussi	item por les ales et bochè̄ts de chāno item pe lez ale e brotsē de tsan'ə̄ de même pour les ailes et bochets de chêne
portant pertā	pourtant	ils vō̄lont portant parlār à la bō̄na mare i volõ pertā parla a la bona mađe ils veulent portant parler à la bonne mère
pués pi	puis ensuite	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vatse Claudine et puis ses vaches
mālgrāt mogrə̄	malgré	
tantou	tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	vê-que na bella malyeri vetça na bela majeđi: voilà un bel arbre pour la construction

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontār asy d̄zə̄ mē̄ va v'ə̄zi rakō̄ta or , je m'en vais vous raconter
cār kə̄	car	ils furont rempli lyor pance cār ils n'aviè̄vont gint dinā i fyrõ rē̄pli ly pēs̄ ko i najā̄ d̄zē̄ dina on leur rempli leur panse car il n'avaient rien diné
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore è̄chapā i va m̄jy me il ē pa ā̄kər̄ etsapa il va mieux, mais il n'est pas encore sorti d'affaire
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y d̄õ bē̄ ou bien

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie v'ə se fêðe ase gr'əsa kjie l'ə bu la grenouille qui veut se faire aussi grosse que le boeuf
coma koma	comme	il borle coma un vélo i bərlə kom ə vjo il pleure comme un veau
ense que əsi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu' à Blaise ðzə parlaði malgre v'ə a pjar əsi ka bleze je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu' à Blaise
més que (+) me kjie	plus que	les fênes travalyont més de la lengoua que des uelys le f'əne travajð me de la lɛgwa kjie dez yje les femmes travaillent plus de la langue que des yeux
mèlyor que mejo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brādəvene kjie fð de bjē mejo odəvi kjie lezotr'ə il y a des brûleurs de gêne qui font de meilleures eaux-de-vie que les autres
muens que moë kjie	moins que	m'avéds vos donc supposâ muens honéto que vos ? mavi v'ə dð suposa moë onet'ə kjie v'ə ? m'avez vous donc supposé moins honnête que vous?
ples que (+) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozef ply viu kjie nətr'ð marme Josèph plus vieux que notre Marmet
se que se kjie	aussi si	j'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz ə ase de pjar le ne sð pa se bele j'ai assez de pierres, elle ne sont pas aussi belles

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ð	où	Liyon est la vela onte que je su venu u mondo lijð e la vjela ð kjie ðze su vəny y mðð'ə Lyon est la ville où je suis né
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'əs parlá? ezu ləm'ə kjie te ma parla ? est-ce l'homme dont tu m'as parlé ?
qué kə	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la bugra sa de kə ki virə la bougresse sait de quoi il s'agit
lequint le quâlo le kələ	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je saviê des doux le quâlo est mės mobilo se ðzə sajë de du le kələ e me mobəlo si je savais des deux lequel est plus mobile
uquint u quâlo y kələ	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kələ	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokažð dy kələ à l'ocasion duquel

5. Les locutions

à propôs a parpy	à propos	à propôs , fòdrat il vos y gardár tant qu'u jugement darriér ? a prapy fodrati v'əz i garda tāk y ðzyðzemē dari ? à propos , faudrait-il vous le garder jusqu'au jugement denier ?
-----------------------------------	----------	--

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arrimé arimé	par hasard comme d'habitude	il étiâve arrimé barfolyu il etçe arime barfojy il était comme à son habitude tout barbouillé (sale)
ben bē	bien	brama ben , o purge brama bē ej pordže pleure bien , ca purge
ben sûr bē s'or	surement	et pués on vindrat ben sûr dens ma tor e pi ð vēdra bē s'or dē ma t'or et puis on viendra sûrement dans ma tour
bentout bētu	peut-être (bientôt)	o est ben veré, bentout mé la premiere ej e bē vre bētu ma la prēmira c'est bien vrai, peut-être moi la première
bèlo bjio	beau	t'as bèlo fère la boba, tu obeyirés ta bjio fere la boba te obajere t'as beau faire la moue, tu obeiras
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devēsi ðkore ply puvrò kjie davreti Fleba Mozui devint encore plus pauvre que d'habitude
ense ēsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fēta me dina fortena fe ēsi feta plus d'une fortune fût ainsi faite
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupā à travalyér ile frā tropokypa a travaji: il est bien trop occupé à travailler
grôs gru	beaucoup, bien	il étiâve grôs ennoyié il etçe gru ēnojia il était bien ennuyé
hasârd azor	hasard	chouēsir à l' hasârd tsozi a lazor choisir au hasard
mâl ma	mal	que t'és donc mâl fagotâ ! kjie te dō ma fagota que t'es donc mal fagoté !
manero manero	complètement net	il vos cope la parola manero i v'ò kòpə la parola maner'ə il vous coupe la parole, net
mielx mjy	mieux	mielx informās, na centēna et demi de cavaliérs ne voléront pas passár per Vâsa mjy ēfōrma na cētēna edəmi de cavali nə volerō pə pasa pe vaza mieux informés, une centaine et demie de cavaliers ne voulèrent pas passer par Vaise
plan plā	doucement	tot plan plan t'ə plā plā tout doucement
quâsi kozi	presque quasiment	lo brotiau de Cozon que tochiève quâsi l'endrēt onte que qu'ils ont fēt lo pont en 1838 l'ə brotço de kozō kjie toise kozi lēdre ð kilz ð fe l'ə pō ē 1838 le broteau de Cozon qui touchait presque l'endroit où ils ont fait le pont en 1838

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gôcha de la Sôna la riva goba de la sona
drêt (-a) drote (-a)	droite	la riva drêta de la Sôna la riva drota de la sona
bise bize	nord	du coutā de bise dy cuto de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bās a ba	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra n'ə çeto a ba il faudrat nous asseoir par terre
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quârques jōrns après , ils partéront kəkjie d̄zər apre i partirō quelques jours après , ils partirent
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pōrta de Satan, il terét la sonèta aḡeva davā la p'orta de satā i teḡi la suneta arrivé devant la porte de Satan, il tira la sonette
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sōrtir d̄zə v'ə kjie t'ə sə kētreḡa dedē nē puis çorti je veux que tout ce qui entrerat dedans n'en puisse sortir
defōr (fōr) defu	dehors (hors)	je véso vos betār defōr s'on t'aviève mis fōr de la mêson en chemise d̄zə vui v'ə beta defu s'ō t'ajə mi fu de la meḡō ē tsəmizə je vais vous mettre dehors si on t'avait mis hors de la maison en chemise
dehōrs dij'ər	dehors	la grola atendiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la plaj sorte dij'ər le corbeau attendait que la poule sorte dehors
depués depy	depuis	que va combaletent depués Sent-Remon kjie va cōbaletā dēpy sā remō qui va en faisant la culbute depuis Saint-Remy
dèrriér deri	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per dèrriér tsāpənoa l'ekuesi ka de zio pe dari Champenois l'ecossai qui a des yeux derrière la tête
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso sans dessus dessous
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sōtār dessus lan'ə a pu l'ə bu se gōflə pe li vəni sota desy l'âne a peur, le b'œuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorār ej e ètremi le jioṭe brētse kjie l'ə tsāty va demora c'est au milieu des hautes branches que le chanteur va demeurer
inque ikjie	ici	inque est vohtra corona ikjie e vutra korəna ici est votre couronne
lé le	là	per lé pe le par là
lé-môt lomu	là-haut	lé-môt, ço-môt lomu çomu là- haut , ci- haut
lé-vèrt lover	là-(en)bas	lé-vèrt, ço-vèrt lover çover là-en bas , ci- bas
lât la	côté	lé, de çeli lâṭ, du lâṭ des brotiaux le de çī la du la de broṭçio la de ce côté , du côté des brotteaux
luen lyē	loin	L'enfortuno, luen de s'èfarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être ècachié l' èfōrtsun'ə lyē de sefarutsi: tsapote a mor azar d'etre ekytsia l'infortuné, loin de s'effrayer, frappe à toute vigueur, au hasard d'être écrasé
méten motē	milieu	u bélo méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta au beau milieu de la descente
onte ō	où	un pōvro velati que chërchie onte que se cachiér ō puvr'ə velati kjie tsertsə ō kjie se katsi: un pauvre citadin qui cherche où se cacher
ôtra pârt	autre part, ailleurs	
pertot part'ə	partout	suiivre ton mètro pertot yô qu'il irat suiivre tō metr'ə part'ə j'ə kil era suiivre ton maître partout où il ira

per tot pe t'ə	partout	per tota la vela de crența du segrôl, l'on dèfend de roulâr carrosse pe t'əta la vila de crêta du segro l5 defê de rula karos partout dans la vile, de crainte des secousses, on défend de rouler en carrosse
prés	près	
priond (-a) priõ	profond	te chês dans un borbiér priond jusqu'à les orelyes te t̄se d̄ez õ burbi prijõ d̄zyska le oreje tu tombes dans un bourbier profond jusqu'aux oreilles
souta suta	abris	en tot cās, je su inque à la souta ẽ t'ə ca d̄zə si ikjie a la suta en tout cas, je suis ici à l' abris
yô j'ə	où	suivre ton mêtro pertot yô qu'il irat suivre t̄õ metr'ə part'ə j'ə kil ira suivre ton maitre partout où il ira
u tòm ut'ər	autour	tot u tòm du Mont-Blanc t'ət ut'ər du m̄õ blā tout autour du Mont-Blanc

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé d̄zə si ari de ma je suis chez moi
chiez t̄se	chez	per vers chiez nos pe vo t̄se n'ə par chez nous
contre kõtra	contre	los doux pieds contre la pierra l'ə du pje kõtra la para les deux pieds contre le mur
dens d̄ẽ	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje s̄õ d̄ẽ l'ə korti les poules sont dans la cour
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy sur la berge du ruisseau
sot so	sous	nos nos cachiêvens sot los joncs n'ə n'ə katsjovõ so l'ə jõ nous nous cachions sous les joncs
entre ẽtre	entre	entre doux vins, je su content coma très ẽtre du v̄ẽ d̄zə si k̄õtẽ come tra entre deux vins, je suis content comme trois
entre-miê ẽtremi	parmi, entre au milieu	... vos êtes bénia entre-miê totes les fenes ... v'əz ete beņa ẽtremi t'əte le f'əne vous êtes bénie entre toutes les femmes
jusqu'u d̄zysk y	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels pilastrə e s'ə kamarade devõ m̄õta d̄zysk y siy Pilastre et ses camarades doivent monter jusqu'au ciel
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenêtra karaji me de bu pe la fenetra jette moi du bois par la fenêtra
tant que tã kjie	jusqu'à	nos irens tant qu' à Liyon n'əz erã tã ka lijõ nous irens jusqu'à Lyon
tirant tirã	en direction de	v̄ẽ-inque modàs tirant Grenoble vetçé moda tirã grenobl'ə voilà partis en direction de Grenoble
vers vo	vers chez	monterés-tu vers mé ? m̄õtəre te vo ma monteras-tu chez moi ?

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dəvã kjie	avant que	devant que vos èyéd̄s la chançon arrengia dəvã kjie v'ə aji la tsās̄s̄ arəd̄zia avant que vous ayez arrangé la chanson
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apre kjie	après que	après qu' il'ut ben mangiã, pués biu apre kjily bē mād̄zia pi bji après qu' il eut bien mangé et bu
drêt que dre kjie	dès que	drêt que mon ricangaille à la viua s'expose dre kjie mō rikēgaj a la vuja sekspoze dès que mon vaurien se montre
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervès̄i ne trove ren dens sa semès̄e, los diablos sont per la mès̄on situ kjie dona d̄zervezi ne truve rē dē sa semezi l'ə djabl'ə s̄ō pe la mez̄ō aussitôt que dame Gervaise ne trouve rien dans son tonneau, les diables sont dans la maison
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come kómə	comme, alors que en même temps que	come je sortiév̄ens de la cuesena kómə d̄zə çortijã de la kyizina alors que nous sortions de la cuisine
dens le temps que dē lo tē kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alãve nen cuère in'òtra... dē l'ə tē kjel alave nã core in'òtra pendant qu' elle allait en cuire une autre
pendent que pēdē kjie	pendant que	et il fit la bārba à la liévra pendent qu' il coriève tant qu'il aviève de chambres e il fi la barba a la l̄jyra pēdēkjil kurje tēkjil aje de tsābe et il fit la barbe au lièvre pendant que celui-ci courait à toute vitesse
quand kē	quand lorsque	quand je penso à té kē d̄zə pēs'ə ata quand je pense à toi
tandis que tēdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã tēdi kjie l'ə gaskō dejo t'ətepufa tandis que le Gascon déjà tout ésoufflé

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezure kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflãve a mezure kjie l'ə balō sēflavə à mesure que le ballon gonflait
châque fēs que	chaque fois que	
tôtes les fēs que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie d̄zə f̄jə la patsə de la parə de bu alors que je fis le marché de la paire de bœufs
alor	alors	
an passâ ã passu	antan	onte que sont les neges de l' an passâ ? õ kjie s̄õ le ned̄ze de l' ã passu ? où sont les neiges d' antan ?
après apre	après	doux ou très jorns après du u tra d̄zər apre deux ou trois jours après
arrimé arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arrimé bāni tota vèrtue l'ə kotijõ la g'ala e la dojeta plyma õ dy mōd'ə arime bani t'əta varty la vanité, la gourmandise et la paresse ont du monde à présent banni toute vertu
bentout	bientôt	
cependant səpēdā	cependant	cependant , Jupiter se fat brangigolār u musélo du glouton que prètendievè l' èconir səpēdā d̄zupiter se fa brād̄zigola u myzjo dy glutõ kjie prətēd̄ze lekoni Cependant , Jupiter se fait balancer au musaeu du glouton qui prétendait le battre comme le blé
darièrament dariromē	dernièrement	tot darièrament dens le mēs de septembro t'ə dariromē dē l'ə mæ de setābrə tout dernièrament au mois de Septembre
déjà deđza	déjà	il a déjà quatre z-uelys il a deđza katr'ə zjy il a déjà quatre yeux
deman dēmā	demain	à les premières hores du solely de deman ale prēmire orve dy s̄olu de dēmā aux premières heures du soleil de demain
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués dəpy	depuis	depués lo temps que je te conio dəpy l'ə tē kjie d̄zə te coŋ'ə depuis le temps que je te connais
derrio derj'ə	de suite	derrio il sé fāche derj'ə i se fōtsə de suite il se fache
desendé dəsāde	de suite	
des cōps deku	parfois des coups	des cōps j'ėtiāvens quinze deku d̄z etçā kēze parfois nous etions quinze
de setout dast'ə	bientôt	
dēs inque, dēs hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin ēfē	enfin	lo risor se reprenēt enfin l'ə risu se rəpreni ēfē le rieur se resaisit enfin
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dédi la dépolye jar ē bādelē d̄zə vi ded̄zi la depojo hier en me promenant, je vis Dédi le vagabond
houé qi	aujourd'hui	lo jōrn onte que je sens houé l'ə d̄zər õ kjie d̄zə s̄õ qi le jour d' aujourd'hui
inque ēkjie	aujourd'hui (ensuite) maintenant	inque chanta l'acōrd que fēt lo veré bonhor ēkjie tsāta lakar kjie fa l'ə vre bonny maintenant chante l'accord qui fait le vrai bonheur

ja ḍza	déjà	o a ben ja trê-vengt sapines ej a bē ḍza trevê sapine il y a bien déjà soixante sapines (barques)
jamès ḍzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kraji pa kjie l'èz efā a lijō nā ḍzame fā ne croyez pas que les enfants de Lyon n'ont jamais faim
long-temps lōtē	longtemps	o aviéve pas long-temps ej ajə pa lōtē il n'y avait pas longtemps
ora vore	maintenant aujourd'hui	ora que je su à la retrèta, la via est pletout monotona vore kjie ḍzə si a la rətrəta la via e pləʔə monotona maintenant que je suis à la retraite, la vie est plutôt monotone
orendrēt vorēdro	désormais maintenant	orendrēt je ne sus ples bon à ren vorēdro ḍzə nə si ply bō a rē désormais , je ne suis plus bon à rien
ōtro (-a) fēs otre va	autrefois	les ōtres fēs lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace lez otre va l'ə sāmātiro de lojas sapelovō bu de lajas autrefois le cimetière de Loyass s'appelait bois de la pie
pendant pēdā	pendant	pendant quārques bons moments pēdā kokjie bō momē pendant quelques bons moments
pués cen pyjsen	ensuite	pués cen , lo pare, que se sentiēvet quārques lārd dens sa glleta pyjsen l'ə paḍe kjie se sētje kakjie lior dē sa ḷjieta ensuite , le père qui se sentait quelques liards (argent) dans sa lanrière
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy t'ə di popy t'ə fe aussitôt dit, aussitôt fait
quand kā	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brāves... nətre grā kā el sə feziā brave nos grandes quand elles se faisaient belles
quārque fēs koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kjie v'ə avi la mantī depešia aussitôt que vous avez le poumon (soufflet) en loque
sovent sovē	souvent	sa tēta aviéve si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la cāpape sa tête avait si souvent battu la campagne
tandis tādi	pendant ce temps là	gardār tandis arriér de sé et fère champelyiér lés betyes garda tādi ari de se e fere t'zāpaji: le betje Pendant ce temps là , garder chez soi, et mener paître les bêtes
tantout tāto	bientôt tantôt	et tantout el alat demandār licence d'alār à la trābla e tāto el ali dāmēda lisēsi d'ala ala trābla et bientôt elle alla demander permission d'aller à table
tant qu'à tant tātekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	quand j'ē dous liards, tant qu'à tant ils dēfelont kē ḍzə du lijar tātekā i defjalō quand j'ai deux liards, il ne font que se défilier sans cesse
tārd tar	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo tārd ḍzə tali u davā divēdro sy l'ə tar j'allai à tes devant vendredi sur le tard
tojorn tudžər	toujours	t'ēs tojorn en retārd t e tudžər ē rətar t'ēs toujours en retard
tot d'un cōp / ina fēs t'ə dō cu / ina va	tout à coup soudain	tot d'ina fēs il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangiér t'ə dina va i se trovi na a na avua òn estrādzi tout à coup il st trouvat nez à nez avec un étranger
tot lo temps t'ə l'ə tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pōrte batélōs tot lo temps pezibla la sona travajiə e purtə batjo t'ə l'ə tē pesible la Saône travaille et porte bateaux tout le temps
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou ṽzo (çə ?) jō	un à un peu à peu	vêso los prendre à cha yon vṽi le pēdre a ṽsa yō je vais les prendre un à un
cértin (êna)	certain	
châcon (-a) ṽzakō (ṽzakena)	chacun	cet an, châcon étiève à l'hôtel stā ṽzakō etçə a lotel cette année, chacun était à l'hôtel
châque (-s) ṽzake (-a)	chaque	de châques lâts de sa vètura de ṽzake la de sa vettura de châque côté de sa voiture
doux (doves) ḍy (dyé)	deux	doux efants gardāvont doves filyes ḍyz efā gardāvō ḍye feje deux enfants gardaient deux brebis
degum dēgčē	personne	afin que degum plore aḷē kjie dēgčē plorə afin que personne ne pleure
gins ḍzē	point rien	o n'y en aviève gins mēs ej nē najə ḍzē me il n'y en avait pas pas plus
grōs gru	beaucoup	il a grōs d'arme il a gru dem'ə il a beaucoup d'esprit
mémo (-a) mem'ə	même	en mémo temps ē mem'ə tē en même temps
muendro (-a) myēdr'ə	moins	lo muendro puciérox vos betérēt lo cōlā l'ə myēdr'ə pusiery v'ə betrə l'ə cola le moins faiseur de poussière vous mettrait le collier (de bête de trait)
nion njō	aucun	nion ne tire sa poudra en l'ēr njō ne tirə sa pydra ē ler aucun ne tire sa poudre en l'air
nul (-a)	nul	
on ō	on	et per folatār l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folata l' ēḷē i vu kjie lō dēs et pour réjouir l'enfant, il veut que l' on danse
pèrsona parsuna	personne	o n'y aviève ples pèrsona que lo bregadiér ej ni ajə ply parsuna kjie l'ə brigadi il n'y avait plus personne d'autre que le brigadier
plen (-a) plē	plein	corir en plen ér kōrir ā plēn er courir en plein air
plépârt (la) la prepar	plupart	des payisans, la plépârt sè breleront pas de pajisā la prepar se brələrō pə la plupart des paysans ne se bougèrent pas
plusiors plyz'ər	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej nā ajə kjie bajarō a plyz'ər de ç'ə pur'ə mōd'ə
quantitā kātəta	de nombreux quantité de	quantitā de noms de payis furent d'abōrd des noms d'omos kātita de nō de paji fārō dabor de nō d'om'ə de nombreux noms de pays furent d'abord des noms de personnes
quârque (-a) kakjie	quelque	je vésō vos parlār en quârques mots de cēl festival ḍzə vṽi v'ə parla ē kakjie mo de ç'i festival je vais vous parler en quelques mots de ce festival
quârqua chousa kōkjia çuza	quelque chose	
quârque-indrēt kōkjēdre	quelque-part	
quârqu'yon kakjiō	quelqu'un	se quârqu'yon mē fēt reprōcho se kakjiō me fa reprōč'ə si quelqu'un me fait reproche

qué ko	quoi	o'y aviéve de qué nen rire ej aje de ko nã riðe il y avait de quoi en rire
qui kji	qui	qui mode plan, mode luen kji mode plã mode luê qui va doucement va loin
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rê	rien	vos n'y vayéds ren més v'ə ni vaji rê me vous n'y voyez plus rien
sé-quino (-a) sekjino (sekjina)	ne sais combien quelques certain	depuis sé-quin os ans depui sekjinoz ā depuis je ne sais combien d'années
tâlo (-a) tal'ə (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina tala bard'ə de gaf'ə un tel excès de guaité
tot (-a) t'ə (f.təta ; fpl t'ete)	tout (-e)	vos, et pués tota vohtra béla sicietât v'ə e pi t'eta v'ətra bela sosjeta vous et toute votre belle société
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i s'ə tyi m'ər ils sont tous morts
yon (-a)	un	yon cayon, yona caya j'ə kaj'ə y'ona kaja un cochon, une truie

2. Les adverbes de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assèz prechio, r'èpond lo farigolo ase pr'etsia rəp'ə l'ə fa'igol'ə assez prêché répond l'ecervelé
atant otã	autant	je p'òvio t'en dére atant d'zə p'oj'ə t'ē de'ðe otã je peux t'en dire autant
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, on ne p'ôt que gâgniér avua l'ə brəvə m'òde ɔ ne py k'jie gəni avec les gens braves; on ne peut que gagner
brâvament	beaucoup	
brésa breza	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre d'zə v'ə li de'ðe ina breza de s'ə afar je veux lui causer un petit peu de son affaire
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frèlyes l'ə t'zəmə etçā kafi de freze les chemins étaient remplis de fraises
checa (sequa ?) t'zekjia	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i n'ə sarvi t'zekjia fjad'zule il nous servit très peu de flageolets
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro guer'ə	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsono gouéro d'zə bartavəl'ə pro me ne rez'ən'ə guero je bavarde assez, mais ne raisonne guère

grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru for e lom'ò paçê bien fort est l'homme patient
més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina cloche sa taloche kjie fê me de bry kjina çjoſsə son sabot qui fait plus de bruit qu'une cloche
mêtiêt môtsò	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly nōbrò aje bē demenja de môtsò leur nombre avait diminué de moitié
muens myê	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ē myê kjie d'ò ejlojdò li fi dasy l'ò gruē en moins d'un éclair il lui sauta dessus
oncora òkore	encore	Fleba Mozui devincét oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dāvēsi òkore ply puvr'ò kjie davrati Fleba Mozui devint encore plus pauvre qu'avant
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vêt d̄zə ne pɔj'ə ply vər je ne peux plus voir
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fère coma lui ən ɔm'ə kaja se pu de rɔʒɔ de feʒe kome lyi un homme qui avait si peu de raison de faire comme lui
pre prə	plus (+)	pre târd prə tar plus tard
pre més pre mé	plus que (-)	ils n'étiâvont pre més que cinquanta à souessanta i n etçā pre me kjie sēkātā za suasātā ils n'étaient pas plus que cinquante à soixante
prèsque	presque	
prod pro	assez beaucoup	je bartavélo prod , ma ne rêsono guéro d̄zə bartavə'lə pro me ne rezon'ə guero je bavarde assez , mais ne raisonne guère
quâriques kakje	quelque un peu	ense que quârqu' argent u törn des mariâjos ēsi kjie kakj ardzē ut'ər de maðiadz'ə ainsi qu' un peu d'argent autour du mariage
quâsiment	quasiment	
quâsi kazi	quasiment prèsque	dessus la téhta se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si perfɔ kɔ ty kazi ɛdormi sur la tête si profond qu'on l'eut quasi endormi
sen sē	sans	j'aime les filyes sen façon d̄z em'ə le fiʒe sē fasɔ j'aime les filles sans façon
si se	si	mes faces sont si plènes me fakjie sɔ se plēne mes poches sont si pleines
surtot syrt'ə	surtout	les bougres sont difficiles surtot quand el vont sur les iles le bogre sɔ defasile syrt'ə kâ le vɔ su lezile les friponnes sont difficiles surtout quand elles vont sur les îles
tant tā	tant	cél enfant chourle ben tant çi ɛfɛ ts'ərle bē tā cet enfant pleure bien tant
tâlament telamē	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamē la krapa kjie tēbokonə l'ə paji et tu pues tellement la gnole que t'embocones le pays
tot t'ə	tout	tot semblo causto t'ə sēbl'ə cost'ə tout semble triste
trop tro	trop	ah, j'avêvo fêt un trop bèlament rêvo a d̄zajɛ fe ɔ tro belamē rev'ə ah, h'avais fait un trop beau rêve
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zérô	tous les nombres prennent le z euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :	
1	yon (-a) jō (jena)	premiér (-e) premi (premiere) darriér (-re) dari (darire)
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segō (-da)	huéte z'enfants uetz ěfā
3	três trō	trésiémo (-a) trōz'am'ə (-a)	
4	quatro katr'ə	quatrémo (-a) katriem'ə (-a)	
5	cinq sē	cinquiémo (-a) sēkiem'ə (-a)	
6	siéx siex	siésiémo (-a) siez'em'ə (-a)	
7	sèpte se	sèptiémo (-a) setjemo (-a)	
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)	
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemo (-a)	
10	diéx di	diéziémo (-a) diz'am'ə (-a)	
11	onze ōze	onziémo (-a) ōz'am'ə (-a)	
12	doze doze	doziémo (-a) doz'am'ə (-a)	
13	trèze treze	trèziémo (-a) trez'am'ə (-a)	
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorz'am'ə (-a)	
15	quinze kēze	quinziémo (-a) kēz'am'ə (-a)	
16	sèze seze	sèziémo (-a) sez'am'ə (-a)	
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiém'ə (-a)	
18	diéx-et-huéte dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiém'ə (-a)	
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviém'ə (-a)	
20	vengt vē	vengtiémo (-a) vētiém'ə (-a)	
21	vengt et yon vēté jō	vengt et yoniémo (-a) ve e yōniemo (-a)	
30	trenta trēta	trentiémo (-a) trētiém'ə (-a)	
40	quaranta karāta	quarantiémo (-a) karātiém'ə (-a)	
50	cinquanta sēkāta	cinquantiémo (-a) sēkātiém'ə (-a)	
60	souessanta suasāta	souessantiémo (-a) suasātiém'ə (-a)	
70	sèptanta septāta	sèptantiémo (-a) septātiém'ə (-a)	
80	huétanta octanta oktāta	huétantiémo (-a) oktātiém'ə (-a)	
90	nonanta nonāta	nonantiémo (-a) nonātiém'ə (-a)	
100	cent sē	centiémo (-a) sētiém'ə (-a)	
200	doux cent du sē	doux centiémo (-a) du sētiém'ə (-a)	
1000	mile mēlō	miliémo (-a) miliém'ə (-a)	

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restâvont a koza kjie la tsâbra ò se dżê restavò du fait que la chambre ou ses gens restaient
adonc adõ	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adõ ò li ađe baja l'ə nō de mizer et donc on lui aurait donné le nom de Misère
afin que afê kjie	afin que	afin que degun plore afê kjie dëgã plore afin que personne ne pleure
à rêson de a rozõ	à cause de en raison de	il étiâve surnomâ Patapan à rêson d'un tambour qu'il aviève à sèt ans il etçə surnoma patapā a rozõ d ò tãb'ər kil ajje a set zã il était surnommé Patapan en raison d'un tambour qu'il avait à sept ans
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe v'ə saji bē koma ej se pasə vous savez bien comment ca se passe
medès que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	lo galopin qu'a tot fêt mas que bélô temps l'ə galopē ka t'ə fē me kjie bio tē le galopin qui a tout fait excepté le bien
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assièjos pletout que de se rendre... l'ə asedja pretu kjie de se rēdre les assiégés plutot que de se rendre
porquè perka preka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetça perka i ne voje pa sorte voilà pourquoi il ne voulait pas sortir et vê-que porquè Misere et Pouvretto sont tojorn de ceti mondo e vetça preka mizer e puvrət'ə sō tudz'ər de seti mundu et voilà pourquoi Misere et Pouvreté sont toujours de ce monde
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kōtsi la polaji puisque la Zobet a mangé la poule
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se v'ə voli v'ə povi si vous voulez, vous pouvez

2. les prépositions

por pe	pour	grolār un preniér por fère chère les pernes grōla ò pōrni pe fere tsare le porne secouer un prunier pour faire tomber les prunes
tant que tã kjie	quant à	